Authentic Japanese *Manga* with Translations

漫画人

JAPANESE
POP CULTURE
& LANGUAGE
LEARNING

US $5.50 / CAN $7.75

MANGAJIN

No. 70

Children's TV in Japan

Trend report: "Print Club"

Angel Dust Now on video

70
0 74470 78600 9

Is using Japanese on your PC a challenge?

Challenge Accepted.

Japanese Suite – Integrating bi-directional Japanese machine translation, OCR, and Windows 95 OLE 2.0 technology, these advanced programs offer the only complete Japanese productivity bundle available for uncompromising English-language Windows users. Our Japanese Suite includes: *Tsunami MT* for E-J translation, *Typhoon MT* for J-E translation, and now *KanjiScan Japanese OCR*.

Quality Software – Neocor machine translation (MT) software performs sentence-level draft translations using our 120,000 word core dictionary and artificial intelligence translation engines. The result? The world's premier quality Japanese machine translations on any platform. In fact, Neocor's MT programs are the only such software certified with Microsoft's coveted Windows 95 compatibility logo. Just this year, Neocor released a groundbreaking software program called KanjiScan Japanese OCR, the first program available for scanning printed Japanese documents which can then be accurately recognized by KanjiScan and converted into a useable electronic file on English Windows.

Experience – If Japanese is a challenge, Neocor is the solution. Consider some of the satisfied customers who've relied on Neocor software: AT&T, the U.S. Navy, Hokkaido University, NEC, and General Motors. Whatever your level of ability with the Japanese language, Neocor can enhance your productivity and performance in Japanese communications. Call for a free evaluation CD-ROM or visit http://www.neocor.com and download the demo versions directly from our website.

"If your business involves dealing with Japan, then Neocor Technologies' 32-bit machine translation products will prove useful."

- PC Magazine June 25, 1996

NEOCOR

NeocorTech™

Ne.o.cor.tex : *n.* The dorsal region of the cerebral cortex.

www.neocor.com
1-800-693-9283
(619) 483-2524

A desperate journey...
Across a war-ravaged land...
Guided by the light of a star.

RAIL of the STAR

Soldiers on the battlefield are not the only casualties of war. Caught in the nightmare that was World War 2, Chiko, a young Japanese girl living in Korea, finds herself face to face with the horrors of war and its aftermath. Abandoned in a strange land filled with hostile strangers, with their very lives at stake and only the clothes on their backs, Chiko and her surviving family must embark upon an epic journey across a war-ravaged land, joining with other survivors in a desperate quest for the freedom of the U.S. Occupied Zones below the 38th parallel! Based upon a true story, Rail of the Star is an unforgettable tale of courage, tragedy and the triumph of the human spirit!

ACTUAL VHS COVER SHOWN

Coming November 18, 1997 from A.D.V. Films

S.R.P.
$24.95

English Subtitled Version.
Digitally Mastered.
VHS Hi-Fi Stereo.

This film is not rated but contains some scenes which may be too intense for young viewers. **Parental Guidance is Suggested.**

available at
SUNCOAST
MOTION PICTURE COMPANY

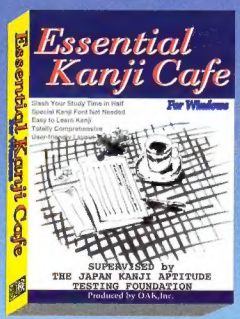
ANIMATION FOR A NEW GENERATION™
ONLY FROM
A.D.V. FILMS

Rail of the Star © TV Tokyo / JVC

http://www.advfilms.com • E-MAIL: info@advfilms.com

Essential Kanji Cafe

We serve the finest kanji, born of ancient Chinese seeds, grown in the highlands of Japan and meticulously blended over thousands of years, now available on your desktop. **Ii aji dashiteru!**



- Quality kanji program supervised by the Japan Kanji Aptitude Testing Foundation, the only accredited kanji testing service recognized by Japanese Ministry of Education
- Includes all 1,945 jyoyo kanji taught in the Japanese public educational system!
- Easy install! Learn fast!
- Create your own flashcards!
- Work at your own pace!
- Fun self-assessment tests!
- Useful at all levels of achievement!
- Phonetic spelling of each character!
- Frequency of occurence given for each kanji!
- Flexible user-based program!

For Windows
3.5″ 2HD 1.44MB
US$99

With the Essential Kanji Cafe, you've got the freedom to create your own kanji flashcards by simple cutting and pasting. Keep track of the kanji you've got and those you need. Everything on screens are easy to read and understand. Tastefully blended and brewed at our Kyoto kanji-roasting facility.

Japan Kanji Aptitude Test

漢検

The only one Kanji test accredited by Japanese Ministry of Education

Over 900,000 people have taken the Kanji tests

Best way to quantify your Kanji ability

Testing Sites in Los Angels,Torrance,Irvine,San Francisco,New York,Detroit,Chicago,Las Vegas, New Jersey,San Jose/U.S.A.,Vancouver,Toronto/CANADA,Bangkok/THAILAND,Paris/FRANCE, Amsterdam/THE NETHERLAND,Sao Paulo/BRAZIL,Asuncion/PARAGUAY,London/U.K., Sydney/AUSTRALIA,and Hong Kong.

Test Dates	1/17/98 · 1/25/98 · 1/31/98 5/30/98 · 6/6/98 · 6/14/98

Let's Try!

For further information, please contact the Japan Kanji Aptitude Testing Foundation by fax at +81(75)352-8310 or visit our web site: http://www.kanken.or.jp/

CONTENTS

No. 70, December 1997

page 12

Manga

19 ***Non-Cari Woman*** • ノンキャリウーマン
Office humor with the "non-career" women.

25 ***Seishun Nigiri Punch*** • 青春にぎりパンチ Drug humor, Japan-style.

28 ***Honebuto-san*** • 骨太さん
Gallows humor — literally.

38 **American Comics** • アメリカの漫画
Dilbert and *Garfield*—in Japanese.

47 ***Imadoki no Kodomo*** • いまどきのこども
Young parents can't believe what they are hearing from their baby boy.

61 ***Kochira Shakai-bu*** • こちら社会部
Reporters Tani and Maki investigate the tragic case of a little girl injured in a accident while her mother was playing pachinko.

page 47

Miscellaneous

6 **Letters**

7 **Bloopers**

60 **Warning & Pronunciation**

92 **Classified Ads**

Features

12 **Join the (Print) Club**
Young people are lining up all over Japan for the latest teen craze—photo stickers.

30 **Tyke TV**
What kind of programs do Japanese children watch on TV? Hint: animation rules.

42 **Shortwave Radio**
A small investment enables people all over the world to receive Japanese radio broadcasts.

Departments

9 **Brand News**
Cool your can the quick and easy way!

16 **Cooking Corner**
Slurping *soba* is a popular winter pasttime.

34 **Book Review**
Lost Japan, by Alex Kerr.

35 **On the Bookshelf**
Recently released books about Japan.

page 61

44 **Video Review**
Angel Dust, a thriller directed by Ishii Sōgo.

90 **Cultural Exchange**
Cross-cultural language practice is fun for the "Speaking Japanese" club.

Language Learning

84 **Basic Japanese: The Concept of *Ki*, Part 2**
The word *ki* has made its way into English; we show you how it's really used in Japanese.

91 **Vocabulary Summary**
Words from this issue of *Mangajin*.

Mangajin is a made-up word combining *manga* ("comics/cartoons") and *jin* ("person/people"). It sounds almost like the English word "magazine" as rendered in Japanese—*magajin*. All of the Japanese manga in *Mangajin* were created in Japan, by Japanese cartoonists, for Japanese readers.

Jikan de Gozaru
(The Time Monkey)

One of Japan's most lovable creations is now available in the United States exclusively through the pages of *Mangajin*. The *Jikan de Gozaru* is an alarm clock shaped like—and with the personality of—a playful monkey. To make this monkey tell you the time, simply shake or knock it. In a childish monkey-like voice, it might announce in Japanese:

> *Gozen hachi-ji jugofun de gozaru.*
> "It's eight-fifteen AM."

Then again, it might not. This monkey has an attitude—it's programmed to make whimsical non-time related remarks about 20 percent of the time. These include lines like:

Nemui de gozaru.	*Jishin de gozaru.*
"I'm sleepy."	"It's an earthquake."
Itai de gozaru.	*Tokei de gozaru.*
"That hurts."	"I'm a clock."

If you really need to know the time, just shake it again. It is programmed not to make whimsical remarks two times in a row. The monkey comes with a time-announce function, as well as an alarm and snooze button. With the snooze button you get various messages such as:

> *Jikan de gozaru. Jikan de gozaru. Gozen shichiji gojūgofun de gozaru. Okureru de gozaru. Okureru de gozaru. Gozen shichiji gojūgofun de gozaru.*
> "It's time. It's time. It's seven-fifty-five AM. You'll be late. You'll be late. It's seven-fifty-five AM.

A great gift for children or anyone who wants an alarm clock that will definitely wake them up with flair! (Requires two AA batteries, not included. This is a novelty item; because of the lilting, monkey-like voice, it is not really suitable for language study.)
#M0021 • $55.00

See page 95 for ordering information

漫画人
MANGAJIN

Publisher & Editor-in-Chief
Vaughan P. Simmons

Japan Representative
Moteki Hiromichi

Translation Editor
Wayne Lammers

Editor
Virginia Murray

Contributors
Hans Johnson, Kathleen Morikawa, Murahashi Maki, Okuyama Ikuko, Robbie Swinnerton, John Urda, Kevin Voigt

Art & Graphics
Ashizawa Kazuko

Cover
Ashizawa Kazuko

Business Manager
Alton Wallace
404-724-0895

Office/Subscriptions Manager
Gwenn M. Glish
404-724-0895

Accounting Supervisor
Cathy Hanrahan
404-724-0895

Administrative Assistants
Jeff Embry, Murakami Sachiko, Greg Jednaszewski, Jeremiah Poole, Keiko Sweigart

Exclusive Agent in Japan:
Sekai Shuppan Co., Ltd.
Tel. 03-3479-4434 / Fax 03-3479-5047
Subscriptions in Japan: ¥10,000/year

Advisory Board
Akizawa Kōji, Peter Goodman, Karen Sandness, Frederik L. Schodt, Jack Seward, John Steed, Ginny Skord Waters, William Yamaguchi

Mangajin employees can be reached via e-mail at: firstname@mangajin.com

Mangajin web page:
http://www.mangajin.com

Mangajin (ISSN 1051-8177) is published 10 times a year, monthly except January and July, by: Mangajin, Inc., 212 14th St., NW, Atlanta, GA 30318. The yearly subscription rate is $39.95; the yearly overseas subscriptions rate is $80 ($50 to Canada). Periodicals postage paid at Atlanta, GA 30304 and additional offices. Postmaster: Send address changes to: Mangajin, P.O. Box 77188, Atlanta, GA 30357. USPS #006137. The name *Mangajin* is registered in the U.S. Patent & Trademark Office.

Printed in USA

Use Your PC to Master Japanese and Chinese

Enjoy fluency by leveraging your Asian language skills with ***Smart Characters*** integrated word processing, reading, writing, translating, and learning tool for PCs. Handy on-line references, dictionaries, *furigana*, *pinyin*, and English annotations speed reading, writing and translation.

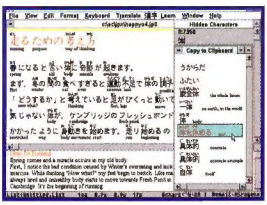
Learn and use *kanji* and *hanzi* while creating your own documents, faxes, and vocabulary lessons.

Smart Characters

字

知

The definitive Word Processing, Reading, Writing, Translating, and Learning tool for Japanese and Chinese



- **Annotated text entry and editing replaces cumbersome printed dictionaries, and is easily hidden for printing, faxing, or every-day word processing use by native or fluent speakers.**
- **Customize on-line dictionaries and dynamic glossaries to add technical terms and boilerplate phrases for rapid text entry.**
- **Edit and export left, vertical, and right-to-left writing to any Windows application.**
- **Perfect for individuals or offices that need language assistance communicating in Japanese or Chinese, correspond in both languages, or have difficulty running and using less flexible word processing systems or adjuncts designed for native speakers.**
- **The optional DoubleByte TrueType font interface accessory allows simultaneous use of any Japanese traditional, simplified Chinese TrueType font in the same document, under any version of Windows, including Windows 95.**

Version 3.0 for Windows 3.1, 3.11, NT, or **Windows 95** is just $179.95. DoubleByte TrueType font interface is just $49.95. DOS version 2.9 for Students is only $99.95. Call or write for a free brochure, or order today! Satisfaction guaranteed.

Apropos Customer Service:
8 Belknap Street • Arlington, MA 02174
800-676-4021 or 617-648-2041
Visit us on the Web: WWW.aproposinc.com

LETTERS

Letters to the Editor

Mangajin *welcomes comments by letter, fax, or e-mail, although we reserve the right to edit for clarity or length. Please address correspondence to: Editor, P.O. Box 77188, Atlanta, GA 30357 (Editor@Mangajin.com).*
日本語の投書も大歓迎です。日本在住の方は世界出版研究センターへ送っていただいて結構です：〒107 東京都南青山2-18-9, Fax: 03-3479-4436

Shin-chan's silly speech

I've heard quite a lot about Crayon Shin-chan before. Honestly, however, this is the first time I've actually read it and I found the main character very charming and "bad." Is he very popular with American readers, too? Besides his slightly "devastating" personality I've noticed his idiosyncrasy; he speaks of himself as "*ora*" twice on pages 26 and 27.

Although the English annotation points out that "*ora* is a variation of *ore*, a rough, masculine word for I/me" (which is quite true), *ora* sounds like a *kappe* (*inakamon*) (hick, clodhopper, or country bumpkin) referring to himself! So it's really amazing that Shin-chan, obviously a kindergartner, uses this word over and over. Why does the author of this manga make Shin-chan repeat this "rustic" word? Just for the fun of it?

MORI RYOJI
Redding, CA

You've hit the nail on the head: Crayon Shin-chan *artist Usui Yoshito often creates humor by using unexpected language in his manga. If Shin-chan referred to himself as* boku, *it just wouldn't be as funny.*

More easy manga

Mangajin should use manga for all levels of reading. What I mean is there should be a manga for a person who can only read hiragana and katakana, and there should also be a manga for a person who knows a few kanji and for advanced readers. This is good because I and probably many others have trouble reading the manga because our kanji skills are not that good. Yeah, I know you have the translations on the other side of the page, but I would feel better if I could read from the all-Japanese side; it would make me feel more skilled at Japanese.

TIMOTHY TURNER
National City, CA

Since our selections are authentic manga written for a Japanese audience (who read kanji quite well), it's uncommon to find one that's all-kana. Your best bet would probably be a children's comic, since they are more likely to use kana and simple kanji.

International interns

Through International Internship Programs, my husband and I hosted a Japanese intern teacher for the 1996-1997 school year. We provided her a room and a private bath in our home as well as all of her meals in exchange for cultural experiences she shared with our family and students at the intermediate school where I am an administrator. We also transported her to adult-education classes in English

(continued on page 26)

Correction

We failed to provide a copyright notice for the manga selection *Kacho Baka Ichi-dai* in issue No. 69. This manga was first published in Japan in 1996 by Kodansha, and English translation rights are arranged through Kodansha. We apologize for the omission.

Websites of the moment

The Japanese Language Information Files webpage contains a section of language games, quizzes (including ones for the Japanese Language Proficiency Test), and crossword puzzles. A Japanese operating system is not necessary—but patience is.

http://www.mickey.ai.kyutech.ac.jp/cgi-bin/japanese

J-pop Music CDs

The CDs below are from some of the top artists on the charts in Japan. Most are on the Avex Trax label, one of Japan's hottest, and are from Japan's superproducer Tetsuya Komuro, also know as TK. These CDs sell for as much as $38 in the US, and can be very hard to find even at that price. Each CD comes with extensive notes and lyrics. Many are hybrid disks including computer files about Avex Trax that can be viewed on either a PC or Mac (files are in Japanese.) Some even come with stickers!

Concentration 20

Namie Amuro

Namie Amuro, Japan's top artist of 1996, has become a cultural phenomenon. This, her latest album, features heavy dance music showcasing her powerful vocals. 12 tracks: 56 min. #M0068 • $34.95

Faces/Places

globe

When Japan's top producer is a member of the band, you know it's special. Every song on the album is world-class—not your father's J-pop. Great musicians, great music. 14 tracks: 72 min. #M0069 • $34.95

Everlasting

Every Little Thing

Produced by Mitsuru Igarashi, a rising star on the J-pop scene, this album serves up dance music with some great guitar work. 12 tracks: 47 min. #M0070 • $34.95

Human Power Plant

Buddah Brand

Buddha Brand delivers rap with a flair in a mix of Japanese and English, with plenty of 4-letter words, samples, and bass drops. The English is uncensored, but a few Japanese phrases have been cut. 7 tracks: 36 min. #M0071 • $17.95

To order: Add S&H charge (if order total is $10–$20=$4.50 / $20–$35=$5.50 / $35-$60=$6.50 / $60-$100=$7.50 / over $100=$8.50). We accept MasterCard, Visa, Discover, AmEx, checks, and money orders (made out to Mangajin and drawn on US funds). Please allow 2–4 weeks for delivery.
1-800-552-3206 • Fax 404-724-0897 • PO Box 77188, Atlanta, GA 30357-1188 • orders@mangajin.com

BLOOPERS

Super speedy

My wife, who is Japanese, was looking for a job here in the United States and she had to write up an English resume. She was primarily looking for a position as an executive assistant, so she wanted to include her typing skills. After she had written it up she asked me to proofread it for her. For "typing speed" she had written 60 MPH (miles per hour), and while I admitted to her that 60 MPH might be more impressive I thought that what she meant was 60 WPM (words per minute)!

CHARLES "CHAZ" BALDWIN
New York

Underwear alarm

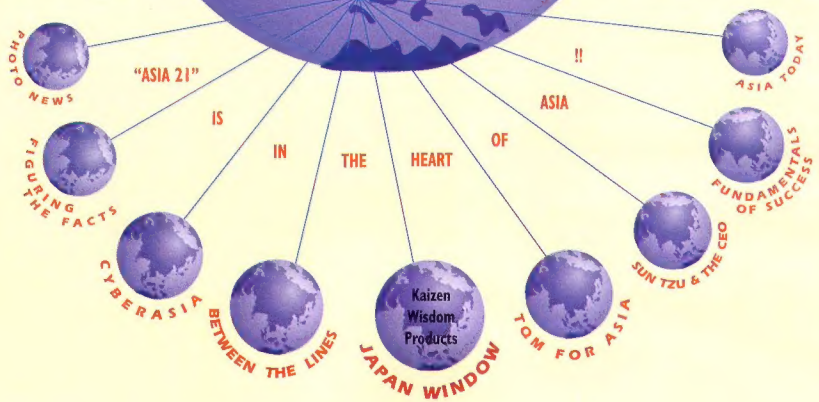
My husband had been studying Japanese for about three years when, during a visit with my family in Japan, he discovered the delicate flavor of *shiitake* mushrooms. He wanted to bring some back home to the US, so he went to purchase a package at a nearby supermarket. As he was leaving, my husband told my mother that he was going to buy *shitagi* ("underwear") at the supermarket. My mother became alarmed and asked me to stop him, saying that particular store didn't carry any underwear. We had a good laugh when I explained to her what my husband really wanted to buy.

MIKO BRAIS
Lexington, MA

We'll send you a Mangajin T-shirt if we publish your language blooper (Japanese or English).
Send to: Bloopers, PO Box 77188, Atlanta, GA 30357 or Bloopers@Mangajin.com

ASIA 21 Understand ASIA!

Asia is moving at a dizzying pace. Keeping up with events & trends is important.



The Key Lies In Understanding

Each month, we highlight issues that move Asia, that makes this dynamic region what it is today, and what it will be in the 21st century.

"ASIA 21" provides analyses about major trends insights on Asia's Movers & Shakers, business management, career, as well as incisive perceptions into the Asian phenomenon.

Our team of veteran journalists and commentators know Asia. Because they live and work in Asia.

Your 1st Step To Understand Asia With Singapore's 1st Worldwide English Magazine.

Enjoy ASIA 21 for up to 40% off the newsstand price!

Yes, I wish to subscribe to Asia 21. *(Please tick below for subscription term)*

	Asia Pacific/Middle East	USA/South America/Europe/Canada/Africa
☐ 2 years at 40% off	*S$118.56 + S$40 (☐ For airmail surcharge, tick the box)	US$133.92 (By airmail only)
☐ 1 year at 35% off	*S$64.27 + S$20 (☐ For airmail surcharge, tick the box)	US$72.00 (By airmail only)
I enclose my cheque for S$/US$ _____ payable to	☐ PHP International (S) Pte Ltd	☐ PHP Institute of America Inc.

❑ Please charge my credit card: ❑ Visa ❑ Mastercard ❑ Diners ❑ American Express

Card No: | | | | | | | | | | | | | | | | Exp. Date: _____ Signature: _____

Name: Mr/Mrs/Ms _____ Designation: _____ Fax: _____

(Please underline family name)

Address: _____ Tel: (Home) _____ (Office) _____

Mail or fax to:

For Asia Pacific/Middle East subscribers
PHP International (S) Pte Ltd, 331 North Bridge Road #03-04 Odeon Towers, Singapore 188720. Tel: 65-333-3455 Fax: 65-333-3265

For USA/South America/Europe/Canada/Africa subscribers
PHP Institute of America Inc, 420 Lexington Avenue, Suite 646, New York, NY 10170, USA. Tel: 212-949-8022 Fax: 212-949-8243

Normal Cover Price/annual

- Brunei $96.00 • Hong Kong HK$540.00 • Indonesia Rp144,000 • Philippines P91,500.00 • Thailand TB1,560.00 • Australia A$78.00 • Taiwan NT$1,920.00
- Singapore S$98.88 GST inclusive • USA & other countries US$111.60 (by airmail)

**Please check appropriate rates for your country. Rates are quoted for delivery by seamail. For airmail, please add: 2 Years—S$40 (or equivalent) 1 year—S$20 (or equivalent)*

瞬缶クーラー

Shunkan Kūrā

The Instantaneous Can Cooler

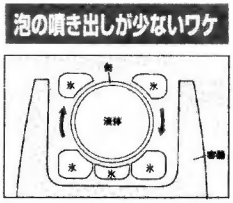
What do you do if unexpected guests call and you don't have any chilled beverages on hand? Or how about those times when you go to the fridge after a good soak in a hot bath, looking forward to a cool one, only to discover that there *are* no cool ones? If you have a *Shunkan Cooler*, situations like these are no cause for concern.

The *Shunkan Cooler*, from Empex Kishōkei KK (a maker of meteorological equipment), rotates almost any kind of canned beverage in a bed of ice, accomplishing in 90 seconds what would take 2–3 hours in an ordinary refrigerator. It's battery powered so you can even take it camping with you.

What qualifies this product for inclusion in Brand News, however, is the fact that the name is a visual pun. The word *shunkan* (瞬間) means "instant/moment," or, as a modifier, "instantaneous." In the name *Shunkan Cooler*, the kanji for "can" (缶) has been substituted—maybe something like changing "instantaneous" to "instan-can-eous."

Why it doesn't spew foam all over the place

If you spin a can of beer or soda around for 90 seconds, then pop it open, isn't it going to explode with foam? Empex points out that in accordance with the laws of fluid dynamics, even though the can is spinning, the liquid inside moves much more slowly. This, and the fact that the lower the temperature, the less a carbonated beverage foams, make the *Shunkan Cooler* as safe as it is convenient.



Key to diagram on the left

Awa no fukidashi ga sukunai wake
("Why it doesn't spew foam")

缶 (*kan*) = "can"　　液体 (*ekitai*) = "liquid"
氷 (*kōri*) = "ice"　　容器 (*yōki*) = "container"

Send us your examples of creative product names or slogans (with some kind of documentation). If we publish your example, we'll send you a *Mangajin* T-shirt to wear on your next shopping trip. In case of duplicate entries, earliest postmark gets the shirt. BRAND NEWS, P.O. Box 77188, Atlanta, GA 30357-1188

クリエイティブな商品名やスローガンをご存じでしたら、資料を添えて、情報を編集部までお送り下さい。掲載分には、漫画人Tシャツを進呈します。同じ例に関して複数の読者から情報をお寄せいただいた場合は、郵便消印の一番早い方にTシャツをお送りします。宛先はBRAND NEWS, P.O. Box 77188, Atlanta, GA 30357-1188, USA.

U.S. FrontLine

Monthly　US-JAPAN BUSINESS FOCUS

日本語月刊誌。国際派エグゼクティブ向け米国経済情報と日米間最新ビジネス動向、その分析・解説を中心とする保存版経済誌。

米国マクロ経済、個別産業、ハイテク動向などを豊富なデータを駆使してレポートするほか、米国ビジネスの基盤である法務、税務解説など実践的な誌面。また米国に生活基盤を持つ日本人ビジネスマンと家族向けに生活、教育、旅行、レジャー情報も満載。

タブロイド版、コート紙使用、4色ページを含むクオリティ誌。発行部数6万9千部

U.S. FrontLine is a monthly magazine in Japanese focusing on U.S.-Japan business trends. Includes features on American life, intercultural issues, travel, and leisure, along with practical information about the economy (macro and micro), including legal and tax matters. Most of our 69,000 readers are executives workingfor Japanese companies. Tabloid size; each issue averages 70 pages.

年間購読料 $39

#1
保存率・回読率

U.S. FRONTLINE NEWS

Call (212) 922-9090

330 Madison Avenue, 2nd Floor, New York, NY 10017
Tel: (212) 922-9090　Fax: (212)922-9119

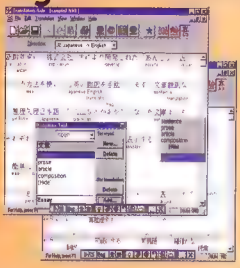
いらっしゃいませ

Japanese is no longer an Alien Language to your PC!

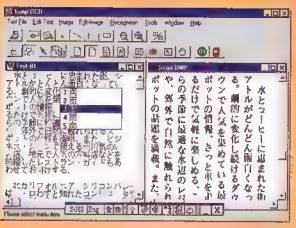
3 New Japanese Business Solutions for English Windows

Translation Aide

English & Japanese Translation Tool



Unlike standard translation engines that struggle with sentence structure and grammar, Translation Aide achieves better results by translating individual words without rearranging any of the sentence. Translation Aide is perfect for translators to provide a first draft or for anyone wanting a general understanding of text document or internet website in English or Japanese. Translation Aide supports English Windows when KanjiKit 97 is installed.
Only $149 (Bundle with KanjiKit 97 for only $299)



Kanji OCR

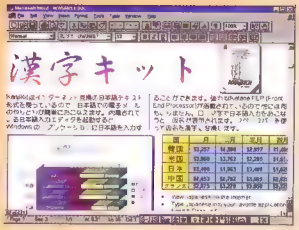
Japanese OCR for English Windows

Kanji OCR is a Japanese Optical Character Recognition software that allows you to scan written Japanese pages and convert them to a standard text file. A great time saver, Kanji OCR brings an end to inputting Japanese text from a book or magazine by hand. With Kanji OCR, you can scan in the original copy and let the software do the work for you with a 99% character recognition rate.
Kanji OCR supports English Windows when KanjiKit 97 is installed.
Only $99 (Bundle with KanjiKit 97 for only $249)

KanjiKit 97

Japanese Utility for English Windows

* View Japanese on the Internet
* Send/Receive Email in Japanese
* Use Japanese in your applications



KanjiKit adds support to input, display, edit and print Japanese in your applications on a standard Windows PC. KanjiKit includes 2 Japanese TrueType fonts, over 7,200 Japanese characters, Katana Input Method, and bilingual User's Guide. KanjiKit 97 runs on English Windows 3.x, 95 and NT!
Only $199 retail or $149 education

Pacific Software Publishing - *Language Solutions Group*
600 - 108th Avenue NE, Suite 104, Bellevue, WA 98004
Sales: 800-232-3989 Fax: 425-990-3388 http://www.pspinc.com

Visit our WebSite to find a Dealer Near You!
Call for free Demo CD-Rom!

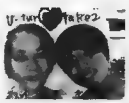
Joining the (Print) Club

by Kevin Voigt

On a summer night in Kumamoto City, teenagers line up in a video arcade. The line spills outside and into the bustling Ginza of this central Kyushu city. Follow the throng and the line disappears inside a curtained booth where friends strike a pose and push a button. Moments later a colorful reel of photograph stickers slide out of the machine.

It's a scene repeated thousands of times a day, from the sun-soaked beaches of Okinawa to the dairylands of Hokkaido. *Purikura*, or Print Clubs, are as requisite for Japanese teenagers as loose socks and Tamagotchi. An innovative revamping of the old instant-photo booth, the photosticker phenomenon

Part of the *Purikura* appeal is the wide variety of backgrounds available for the photos. Movie stars, idol singers, and cartoon characters can be magically transported into a group shot (the trio on this page seem to have a special fondness for cartoon-cat Doraemon). Patrons can have themselves "costumed" (top center) with the press of a button. At bottom right, two girls pose behind a label reading *Yōchūi jinbutsu*—"Dangerous Characters." Honoring one of the cardinal rules of cuteness, Print Club photos are small: the sticker at right—labeled on the bottom with the names "Ayumi" and "Mayumi"—is shown at actual size.



raked in a reported $850 million its first year in Japan, and its appeal shows no signs of waning.

The stickers are quick trade among students, who carry albums filled with hundreds of photographs to school.

Kawaguchi Naomi and her friend Kozaki Reiko, both 16-year-old high school students in rural Kyushu, said they couldn't count the number of times they've stepped in a Print Club photo booth. "We did it seven times just this past Saturday," Kawaguchi said.

Kozaki opens up her pocketbook—which is specially tailored to hold *purikura* photos—and flashes her collection. A quick count shows Kozaki carrying 240 photo stickers, each with different backgrounds and messages. "I have many more at home," she said.

There among the plastic-covered pages are photos of friends smiling together with the superimposed images of Japanese superstar singers Puffy and Amuro Namie. Manga characters such as Atom Boy and Doraemon appear to mug with uniform-clad students, along with movie stars like Keanu Reeves.

KEVIN VOIGT

Purikura *fanatic Funato Mayumi has a collection numbering 2,000 photos—and growing. Here she displays one of her many* purikura *notebooks.*

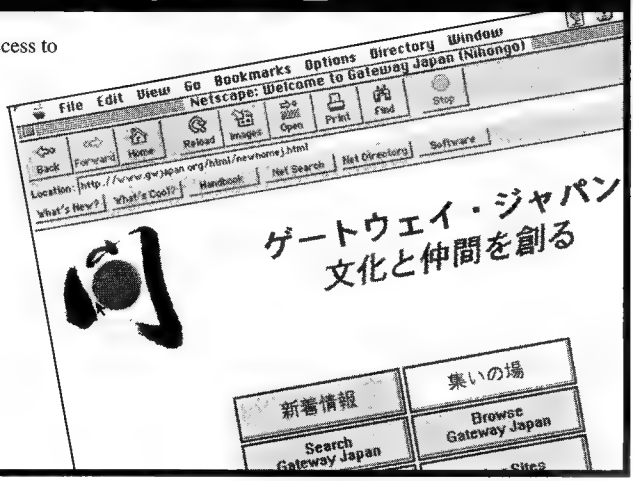
Seventeen-year-old Funato Mayumi said her collection of images numbers around 2,000—and is growing. "It's fun

Gateway Japan

Full-text search provides access to 10,000+ Japan-related documents on Business and Market Research, Science and Technology, Trade, Economic and Foreign Policy, Organizations, Services, Experts and much more!

Look us up at
http://www.gwjapan.org

Call for more information
1-888-GWJAPAN


File Edit View Go Bookmarks Options Directory Window
Netscape: Welcome to Gateway Japan (Nihongo)
Back Forward Home Reload Images Open Print Find Stop
Location: http://www.gwjapan.org/html/newhome.j.html
What's New? What's Cool? Handbook Net Search Net Directory Software
ゲートウェイ・ジャパン
文化と仲間を創る
新着情報
集いの場
Search Gateway Japan
Browse Gateway Japan

to look at, and with so many friends doing it together it's cheap," Mayumi said. *Purikura* machines can sometimes resemble a college telephone-booth prank, as giggling students crowd seven deep behind the curtain.

A Multimedia Exploration of Japan's greatest prose with photographs, artwork, videos, and music.

The Tale of Genji

CD-ROM

源氏物語

Narration of the Tale of Genji with artwork from the Genji scroll

Experience festivals and ceremonies through audio and video clips

Tour the notable locations found in the Tale

In Japanese and English

For Windows and Macintosh
$68.00

3055 Orchard Drive San Jose, CA 95134
www.fsc.fujitsu.com/language
800-603-8105

FUJITSU

Inside the booth, students choose from a wide variety of backdrops. Images range from the cute (with figures like Cupid, Tweety Bird, and Mickey Mouse) to the profane. Some of the photostickers students displayed included a pair of boys surrounded by steaming, technicolor piles of *unko* ("poop"), or two girls sweetly smiling above bold letters spelling "F--k You," complete with a colorful border of manga hands extending the middle finger in each corner of the photo.

At ¥300 (around $2.50) for a sheet of 16 photostickers, the choice is yours. A wide selection of borders and the ability to personalize messages make the combinations virtually endless, and therein lies part of the broad appeal of *purikura*.

"There are so many frames, it's fun to get as many different ones as we can," Kozaki said.

There, too, is another underlying appeal to *purikura*—trendiness. Teenagers thrive on it, and the pressure of adolescent insecurities pushes the fad: the more Print Club photostickers they can collect, the more currency their popularity carries.

The makers of the photosticker booths have even gone so far as to claim *purikura* is reducing *ijime*, the nationwide problem of student bullying, as teenagers try to widen their circle of friends for photostickers.

"Collecting and trading has become part of the culture around Print Clubs," said James Takenaka of Atlus Co., the Tokyo-based company which developed the machine. "It was something basically started by the kids, with the object to have as many photos as possible."

Launched in 1995 as a way to attract more girls to Japanese arcades, *purikura*

has become a phenomenal success. Adding new, more action-oriented background scenes helped win over boys, too. The fad has spawned a lucrative line of accessory products—key chains, photosticker covers and photo albums. The machines are sold to arcades for around $10,000, but Atlus claims the cost is recouped in the first month, as each machine in Japan averages 100 "plays" a day.

The Print Club creative team was led by a woman named Sasaki Miho who started at Atlus after graduating from high school. Sasaki's leading role in the machine's development has caused a stir in the male-dominated business world of Japan, and Sasaki has since become something of a celebrity. "Even in America, a product developed by a woman that causes a billion-dollar industry is pretty unusual," Takenaka points out.

Observing the success of the Tamagotchi (another hit product created by a woman) in United States, the Atlus Co. is hoping to emulate its pop appeal. The machine was introduced at a trade show in New York early this summer. Based on the press attention by Japanese television media and US newspapers, Atlus began plans to bring Print Club to the United States.

Atlus will begin its big push into the US market later this fall, with a goal of 10,000 machines in the United States by the end of the year. Atlus now has 4,000 machines in other Asian countries and is sending 2,000 machines to Europe.

The differences between markets in Japan and the United States has Atlus somewhat edgy about its potential success abroad. Video arcades aren't as popular in the United States, so the company instead is targeting toy-store chains, such as Toys "R" Us, as well as movie theaters and fast-food restaurants. The $3 price per play in the United States may prove daunting as well.

"In the US, you don't get the foot traffic you do in Japan," Takenaka said. "That's why it's not a surefire thing."

But in Japan, students can't imagine school life without Print Club. "It's the most popular thing now," Kawaguchi said.

***Kevin Voigt** is a freelance writer based in central Kyushu.*

Print Club Links! http://www.mangajin.com

Japanese WordMage™

for students, schools and professionals

- **Japanese wordprocessor**
  Unique 'Magic find' Kanji input system streamlines entry and reduces errors
- **Kanji reference dictionary**
  Look up a word in seconds!
- **Japanese text translation aid**
  Translate web pages quickly and easily
- **Intelligent multimedia exercise system**
  The most advanced and effective learning and auto-revision exercise system in the world!

"For students who want to build their vocabulary and character reading ability, Japanese WordMage has a superb exercise system which may be without equal in Japanese language education."

-- R. Baskin, 'The Language Teacher' (a JALT publication), Japan, March '96

- over 6000 Kanji • 170,000+ word reference dictionary
- full sets of flashcards • 3000 word vocabulary course
- Classroom Edition available • author your own courses
- no Japanese operating system software required
- as low as $69.00 (academic price via download)
- can be customised to European languages
- MacOS, Windows and DOS versions

Download the free demo now!

Lava Software Pty. Ltd.

www.lavasoft.com
service@lavasoft.com
fax: +61-8-8235-0668
GPO Box 215, Adelaide, Australia, 5001

JAPANESE

The Complete Bookstore for Teachers and Students of Japanese

- Over 1000 titles available (almost every title published in Japan)
- A full range of hard-to-find teaching & learning materials—cassettes, video tapes, computer software, maps, games
- Exclusive agent for Bonjinsha

Japan Book Center

A Joint Venture of Bonjinsha and Japan Publications

For a free catalog, please call/fax:
The Water Garden, Suite #160 East
2425 West Olympic Boulevard
Santa Monica, California 90404-4036
Telephone (310) 453-1022
Facsimile (310) 453-8022

For wholesale orders, please call/fax:
JP TRADING, INC.
San Francisco, California
Telephone (650) 871-3940
Facsimile (650) 871-3944

Soba: Hardy and healthy

by Robbie Swinnerton

Many lands have incorporated buckwheat into their diets. In Eastern Europe there is kasha; Brittany is known for its dark *crêpes de sarrasin*; and people in the remote Himalayan foothills survive on various forms of buckwheat dumplings. But it is only in Japan that such an abiding passion has manifested around what is often considered a gritty hardship food.

It was through necessity rather than choice that buckwheat became a staple food in Japan's inhospitable mountain regions. No other grain takes hold as well in the infertile soil and harsh climate of the uplands. Moreover its short growing period means that in some areas two crops can be harvested per year, providing a greater volume of nourishment than the slower-growing cereals, rice or barley.

In earliest times, buckwheat grain was milled on crude grinding stones and the resulting flour was fashioned into simple dumplings. It was not until around 300 years ago that the idea caught on of pressing the buckwheat dough and cutting it into noodles. Known as *soba-kiri* ("cut buckwheat"), this inspired discovery transformed the eating habits not just of Japanese peasants but also their urban cousins.

Soba became one of the foods sold by itinerant hawkers who plied the city streets and back alleys, carrying their stalls on their backs. Unlike the prepackaged dried noodles commonly available today, the soba they peddled was freshly rolled and cut, a process known in Japanese as *te-uchi* (literally "hand-beaten"). This name was given because buckwheat flour does not readily form into a cohesive dough without substantial kneading and pounding, and even so requires the addition of a small percentage of wheat flour to prevent the noodles from falling apart.

In the Edo era, the standard composition of soba was usually eight parts buckwheat to two parts wheat flour. Modern producers often reverse these proportions in the interest of economy and ease of processing. This is the kind of product

Recycling increases, waste decreases. It's only natural.

The more we recycle, the less we waste. This simple idea inspired NEC to create the Zero-Waste Campaign in 1985. It's a comprehensive effort that involves every employee and continues to bring about great reductions in waste. Since 1990 alone, NEC has reduced industrial waste by more than 80% while recycling has increased some 42%. NEC's 3R (Reduce, Reuse, Recycle) Campaign targets general waste. One result is that non-synthetic packing materials are now used whenever possible. Recycle more, waste less. It's the nature of NEC.

http://www.nec.co.jp/english/profile/kan/index.html

NEC'S ENVIRONMENTAL PRINCIPLES: NEC will contribute to a sound environment and a livable society through technology that harmonizes with nature and production that is environmentally friendly. Our vision is a world where our natural environment is preserved, enabling all people of the world to pursue their full potential. For further information, please contact:
NEC Corporation, Overseas Advertising Division, 7-1, Shiba, 5-chome, Minato-ku, Tokyo 108-01, Japan

just imagine
NEC MULTIMEDIA

NEC